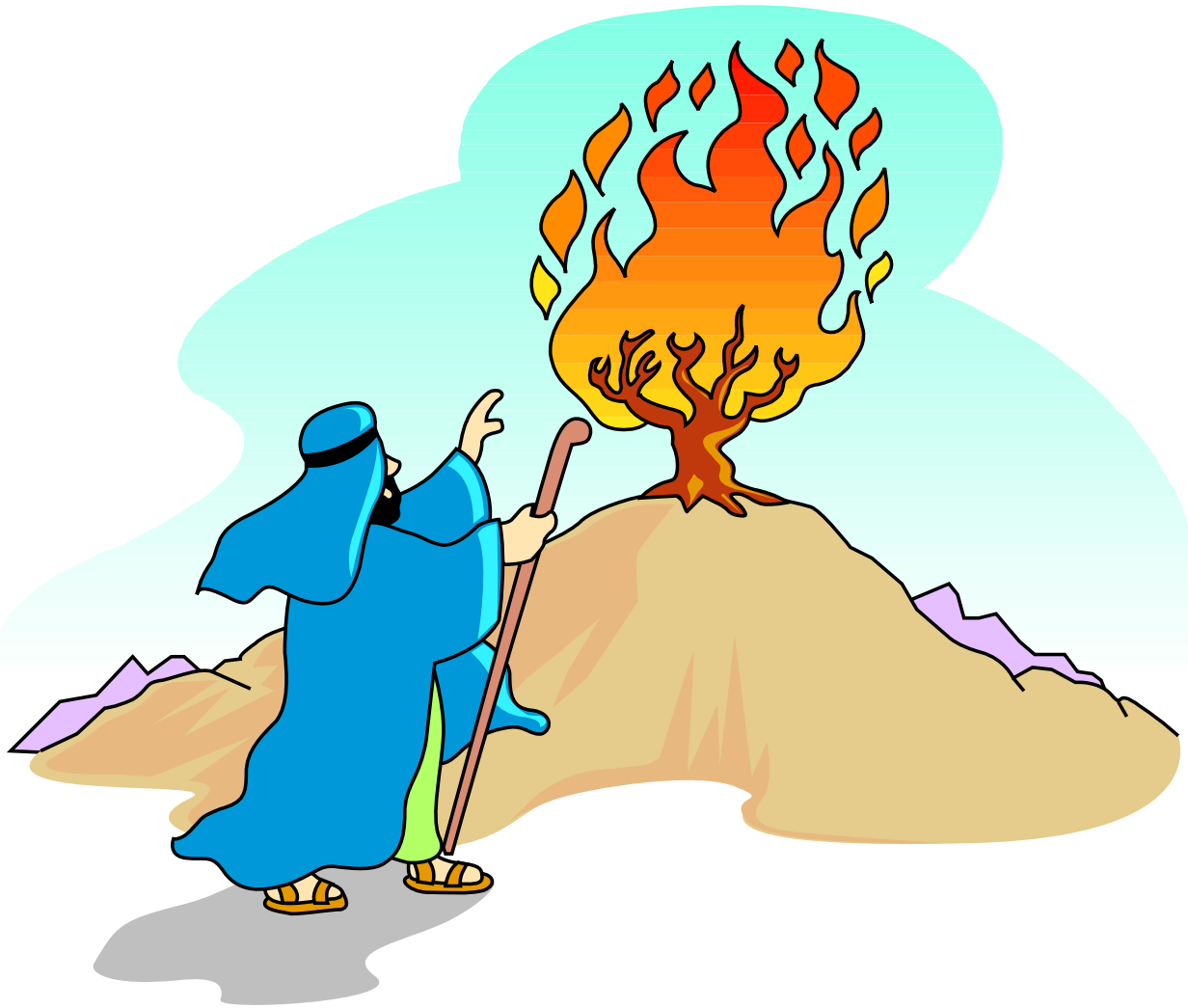


alliance israélite universelle
créer - didactique
centre de recherche et de réalisation didactique
avec la participation de la fondation Maurice Amado



Haggada de Pessah

Ecole Beth Aviv
Bruxelles, 1997



סִימְנֵי הַסֵּדֶר

La prière du Kiddouch

קִדְּוֹשׁ : קְדוֹשׁ עַל הַיַּיִן

Celui qui dirige le Seder se lave

וְרַחֵץ : רוֹחֵצִים יָדַיִם לְלֹא בְּרָכָה

les mains sans prier

On trempe le céleri dans de l'eau salée

כַּרְפָּס : טוֹבְלִים כַּרְפֵּס בְּמֵי-מַלַּח

Récit de la sortie d'Egypte

מִגִּיד : אוֹמְרִים אֶת הַהֲגָדָה

Tous les convives se lavent les mains

רַחֲצָה : רוֹחֵצִים יָדַיִם וּמְבָרְכִים

et disent la bénédiction

On bénit le pain, produit de la terre

מוֹצֵיא : מְבָרְכִים הַמוֹצֵיא לְחֶם

On récite les bénédictions

מִצָּה : מְבָרְכִים אֲכִילַת מִצָּה

avant de manger de la Matsa

On mange des herbes amères

מָרֹר : מְבָרְכִים עַל אֲכִילַת מָרֹר

On mange la Matsa et le Maror ensemble

כּוֹרֵךְ : אוֹכְלִים מִצָּה וּמָרֹר יַחַד

On prend le repas du soir

שֶׁלֶחַן-עוֹרֵךְ : אוֹכְלִים סְעוּדַת-פֶּסַח

On mange l'Afikomane

צְפוּן : מוֹצֵיאִים אֶת הָאֶפִיקוֹמָן

On récite les bénédictions après le repas

בְּרָךְ : מְבָרְכִים בְּרַכַּת הַמְּזוּן

On lit les Psaumes de Hallel

הַלֵּל : אוֹמְרִים תְּפִילַת הַלֵּל

Cantique final

נִרְצָה : אֱלֹהִים מְקַבֵּל אֶת תְּפִילַתֵינוּ

קַדֵּשׁ

מוזגים כוס יין ראשונה ומקדשים בעמידה. הכוס ביד ימין.

Kadesh : On verse le premier verre de vin et on dit :

ברוך ... בורא פרי הגפן.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל-עם, ורוממנו
מכל-לשון, וקדשנו במצותיו, ותתן-לנו יי אלהינו באהבה מועדים
לשמחה, חגים וזמנים לששון את-יום חג המצות הזה. זמן
חרותנו, מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו
קדשת מכל-העמים. ומועדי קדשך בשמחה ובששון הנחלתנו.
ברוך אתה יי, מקדש (לשבת השבת ו) ישראל והזמנים.
ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

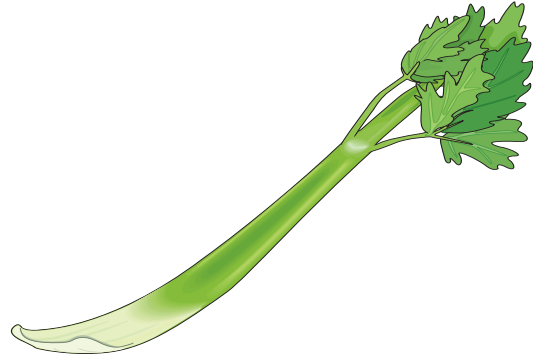
שותים כוס ראשונה. On boit la plus grande partie du verre



1ère coupe

וּרְחִיץ

רוֹחֲצִים יָדַיִם וְלֹא מְבָרְכִים.



כֶּרֶפֶס

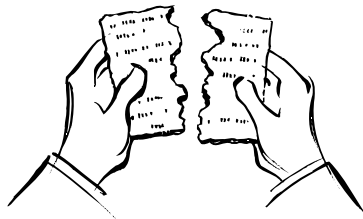
לוֹקְחִים מְעֻט מִן הַכֶּרֶפֶס, טוֹבְלִים בְּמִי-מַלַּח אוֹ בְּחֶמֶץ וּמְבָרְכִים :

On mange du persil que l'on trempe dans de l'eau salée

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הָאֲדָמָה.

יִתֵץ

מְחַלְקִים הַמִּצָּה הָאֲמֻצָּעִית לְשְׁנֵי חֻלְקִים, מְגִיחִים אֶת הַחֻלְק הַקָּטָן בֵּין שְׁתֵּי הַמִּצּוֹת הַשְּׁלֵמוֹת, וְאֶת הַחֻלְק הַגָּדוֹל מַחְבִּיאִים בְּמִפְּיָת. זֶהוּ הָאֲפִיקוֹמָן.



מגיד

מגביהים את קצרת-הפסח מצביעים על המצה האמצעית ואומרים :

Voici le pain **הא לחמא**

de misère que nos pères ont mangé

עניא די אכלו אבהתנא

en terre d'Egypte

בארעא דמצרים.

Quiconque a faim vienne et mange

כל דכפין ייתי ויכול,

Quiconque est dans le besoin vienne et célèbre Pessah avec nous.

כל דצריך ייתי ויפסח.

Cette année encore ici

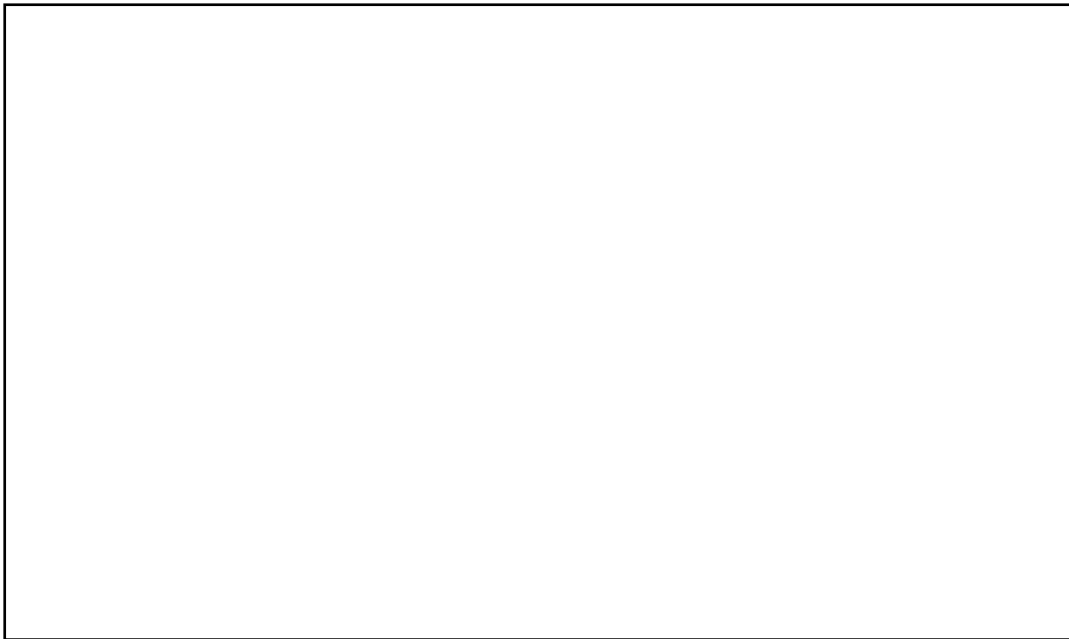
השתא הכא, לשנה הבאה בארעא דישראל.

l'an prochain hommes libres

השתא עבדי, לשנה הבאה בני חורין.

On remplit le second verre

מוזגים כוס שניה.



מַה נִּשְׁתַּנָּה

הַלֵּילָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת?

En quoi cette soirée se distingue-t-elle des autres soirées ?

Tous les autres soirs

nous pouvons manger du pain levé ou du pain non levé

ce soir seulement du pain non levé

שְׂבֻכָּל הַלַּיְלוֹת

אָנוּ אוֹכְלִין חֲמִץ וּמִצָּה,

הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה.

Tous les autres soirs

nous pouvons manger toutes sortes d'herbes

Ce soir seulement des herbes amères

שְׂבֻכָּל הַלַּיְלוֹת

אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת,

הַלֵּילָה הַזֶּה מְרוּר.

Tous les autres soirs

nous n'avons pas besoin de tremper

pas même une fois

שְׂבֻכָּל הַלַּיְלוֹת

אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין אֶפְּיֵלוּ פַּעַם אַחַת,

הַלֵּילָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים.

Tous les autres soirs

nous mangeons assis droits ou accoudés

ce soir accoudés seulement.

שְׂבֻכָּל הַלַּיְלוֹת

אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין,

הַלֵּילָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבִּין.



עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם

Nous avons été les esclaves de Pharaon en Egypte

L'Eternel notre Dieu nous a fait sortir de ce pays

par sa main puissante et son bras étendu

Si le Saint-béni soit-Il n'avait pas fait sortir

nos ancêtres d'Egypte

nous encore, nous et nos enfants

assujettis au Pharaon d'Egypte

Fussions-nous tous des sages

des sujets intelligents, expérimentés,

tous instruits dans la Loi,

Ce serait encore pour nous un devoir

de nous entretenir de la sortie d'Egypte,

Et plus on s'en entretiendra,

plus on méritera d'être loué.

וַיּוֹצֵיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם,

בְּיַד תְּזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָהּ,

וְאֵלֹהֵינוּ לֹא הוֹצִיא תְּהַדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא

אֶת-אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם,

תְּרֵי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ,

מִשְׁעַבְדִּים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם.

וְאִפְּיֵנו כְּלָנוּ חֲכָמִים,

כְּלָנוּ נְבוֹנִים, כְּלָנוּ זְקֵנִים,

כְּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת-הַתּוֹרָה,

מִצְוָה עָלֵינוּ

לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם.

וְכָל הַמְּרֻבָּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם,

תְּרֵי זֶה מְשֻׁבָּח.

עֲבָדִים הָיִינוּ - עֵתָה בְּנֵי חוֹרֵין.



Béni soit Dieu, Bénis soit-Il
Lui qui a donné la Torah à son peuple d'Israël
oui, Béni soit-Il !
La Loi parle de quatre types d'enfants
l'un sage
l'autre méchant
l'un simple
et l'autre qui ne sait pas questionner

בְּרוּךְ הַמְּקוֹם. בְּרוּךְ הוּא.
בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.
בְּרוּךְ הוּא
כְּנִגְדֵי אַרְבָּעָה בְּנִים דִּבְרַת תּוֹרָה.
אֶחָד חָכָם,
וְאֶחָד רָשָׁע,
וְאֶחָד תָּם,
וְאֶחָד שְׂאִינוֹ יוֹדֵעַ לְשַׁאוֹל.



וְהִיא שְׁעֵמֶדָה

C'est la Providence qui a assisté nos pères et nous

car ce n'est pas un seul

qui a tenté de nous exterminer

dans chaque siècle

il y en a qui s'élèvent contre nous pour nous anéantir

mais le Saint-Béni soit-Il nous préserve de leurs mains. וְהַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם.

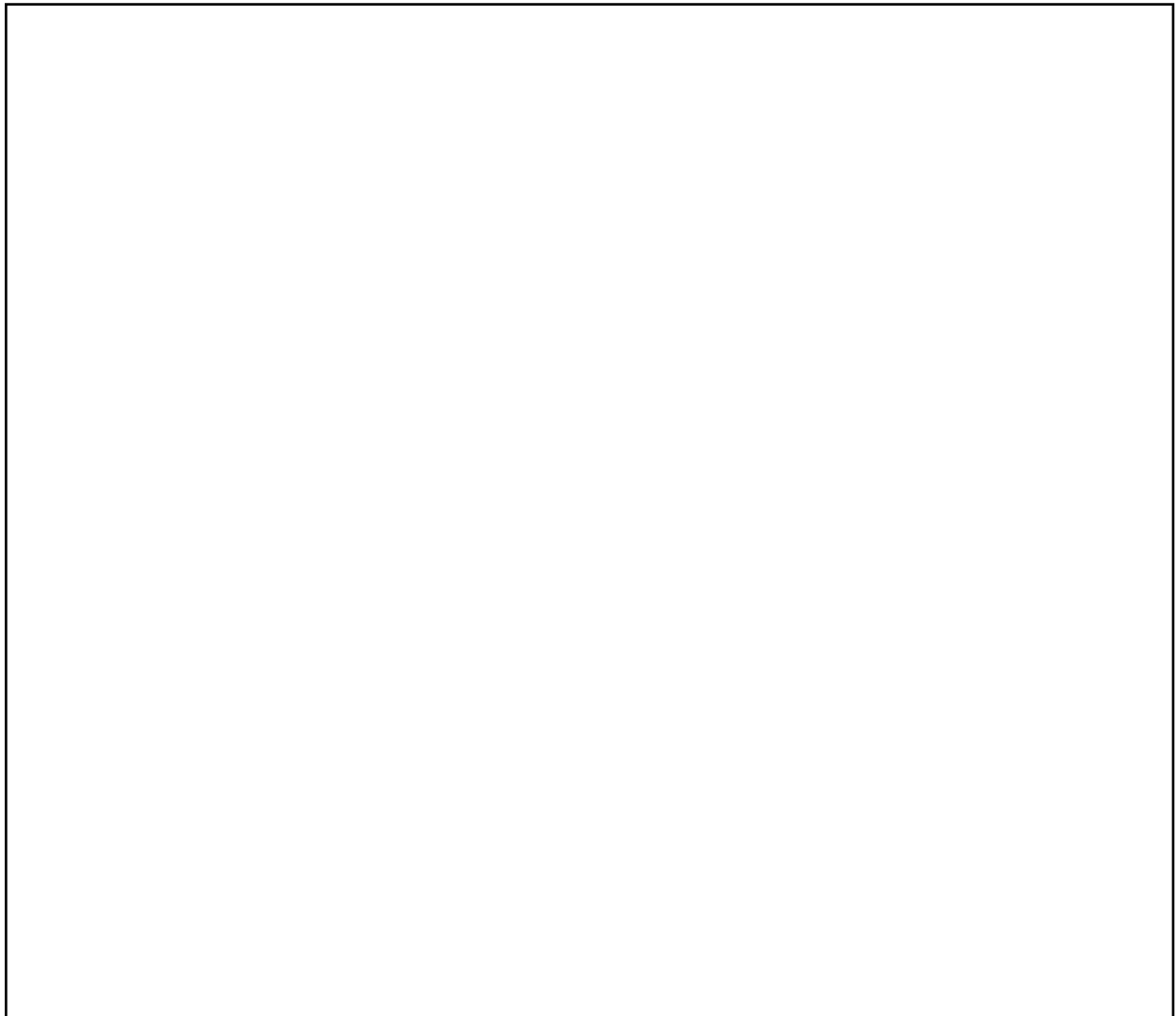
לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.

שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד,

עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.

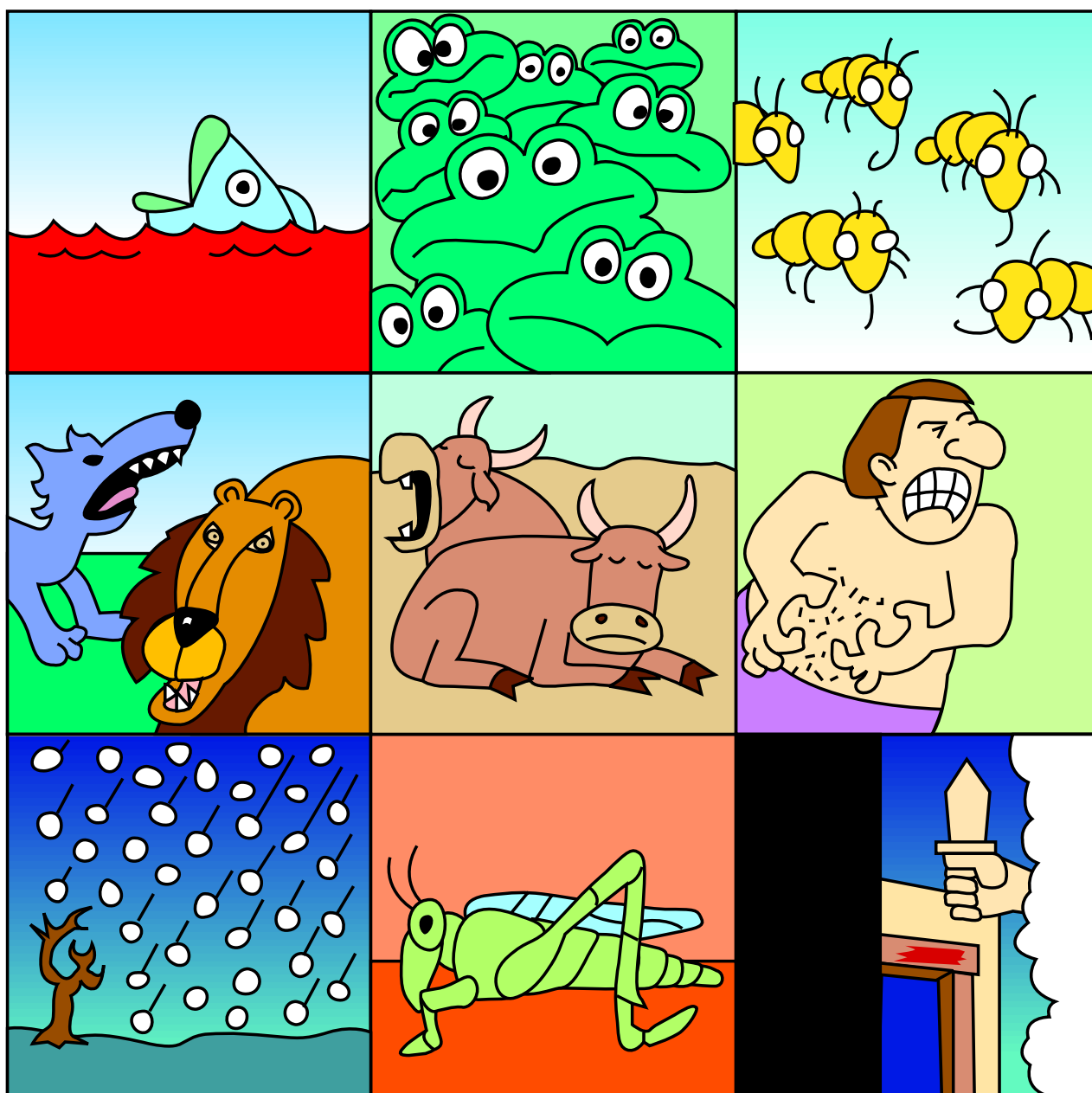
אֶלָּא שְׁבָכָל דּוֹר וְדוֹר,

עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.



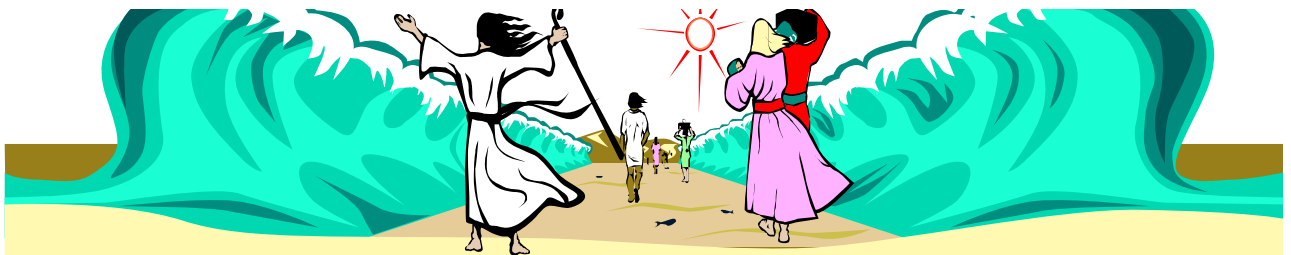
אֱלוֹ עֶשֶׂר מַכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל-הַמִּצְרִים בְּמִצְרַיִם, וְאֵלוֹ הֵן:

Voici les dix plaies dont Dieu a frappé les Egyptiens en Egypte, les voici :



דִּיּוֹ

- דִּיּוֹ אֱלוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים
- דִּיּוֹ אֱלוֹ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם
- דִּיּוֹ אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת-מְמוֹנָם, וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת-הַיָּם
- דִּיּוֹ אֱלוֹ קָרַע לָנוּ אֶת-הַיָּם, וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחַרְבָּה
- דִּיּוֹ אֱלוֹ הֶאֱכִילָנוּ אֶת-הַמָּן, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת-הַשַּׁבָּת
- דִּיּוֹ אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת-הַשַּׁבָּת וְלֹא קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי
- דִּיּוֹ אֱלוֹ קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת-הַתּוֹרָה
- דִּיּוֹ אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת-הַתּוֹרָה, וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל



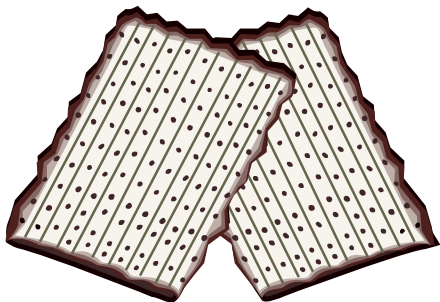
Rabbi Gamliel enseignait

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר:

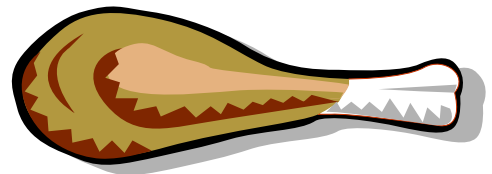
Celui qui ne mentionne pas les trois choses suivantes
à la cérémonie de Pessah
ne remplit pas son devoir, à savoir :

כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים
אֵלוֹ בַּפֶּסַח,
לֹא יֵצֵא יְדֵי חוֹבָתוֹ, וְאֵלוֹ הֵן:

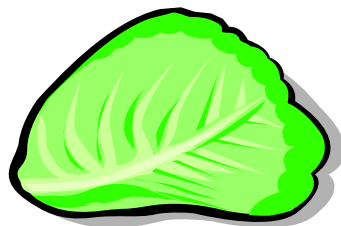
la Matsa **מַצָּה**



l'agneau pascal **פֶּסַח**



les herbes amères **וּמְרוֹר**



פסח על שום מה?
על שום שפסח הקדוש ברוך הוא
על בתי אבותינו במצרים.

מצה על שום מה?
על שום שלא הספיק בצקם
של אבותינו להתמיץ.

מרור על שום מה?
על שום שמררו המצרים
את-חיי אבותינו במצרים.



בכל-דור ודור תיב אדם לראות את-עצמו, כאלו הוא יצא ממצרים.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

מֵה-לָּךְ תֵּימָּ כִּי תִנוּס,
תִּירְדֵן תִּסֹּב לְאַחֹר.
תִּהְרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים,
גְּבֻעוֹת כְּבִנֵי-צֹאן.
מִלְפָּנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ,
מִלְפָּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
תִּהְפְּכֵי הַצּוּר אֲגָם-מַיִם,
תִּלְמִישׁ לְמַעַיְנו-מַיִם.

בֵּית יַעֲקֹב יִמְעַם לַעֲזוֹ
תִּיָּתֶה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ,
יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו.
תֵּימָּ רָאָה וַיִּנָּס,
תִּירְדֵן יִסֹּב לְאַחֹר.
תִּהְרִים רְקְדוּ כְּאֵילִים,
גְּבֻעוֹת כְּבִנֵי-צֹאן.

מִתְחַזְּקִים אֶת כּוֹס הַיַּיִן בְּיַד יְמִין וְאוֹמְרִים :
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

שׁוֹתִים כּוֹס שְׁנֵיָה.

On boit la plus grande partie du verre.



2ème coupe

רְחִיצָה



רוֹחֲצִים יָדַיִם לְפָנַי הַסְּעוּדָה וּמְבָרְכִים :

On se lave les mains et l'on récite la bénédiction suivante :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

Loué soit-Tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par
Tes commandements et nous a ordonnés de nous laver les mains.

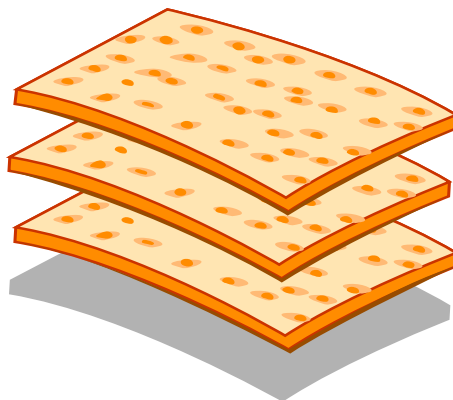
מוֹצִיא

נוֹטֵל אֶת שְׁלוֹשׁ הַמִּצּוֹת וּמְבָרֵךְ :

Le chef de famille prend les 3 Matsoth et dit :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ. אָמֵן.

Loué sois-Tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui a fait produire du pain à la terre.



מִצָּה

מְנִיחַ אֶת הַמִּצָּה הַתַּחְתּוֹנָה מִיָּדוֹ וְאוֹחֵז אֶת הַמִּצָּה הָעֲלִיוֹנָה וְהֶאֱמַצְעִית וּמְבָרֵךְ :

Le chef de famille prend la demi-Matsa qui se trouve sur le plat et dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מִצָּה.

Loué sois-Tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Tes commandements et nous a ordonnés de manger des Matsot.

לוֹקַח לְעֵצְמוֹ וְנוֹתֵן לְכָל אֶחָד מִן הַמְּסֻבִּים חֲתִיכָה קְטַנָּה מִן הַמִּצָּה הָאֲמַצְעִית וּמִן הָעֲלִיוֹנָה, וְאוֹכְלִים.

Il rompt un morceau de la Matsa supérieure et un morceau de celle du milieu, il les mange en s'accoudant sur le côté gauche. Puis il en distribue également aux assistants qui, après avoir récité les bénédictions, les mangent accoudés aussi sur le côté gauche.

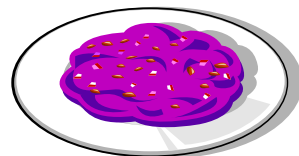
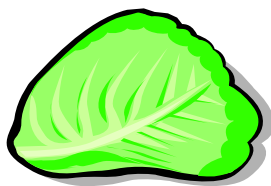
מָרֹר

טוֹבְלִים מָרֹר בְּתַרוּסַת וּמְבָרְכִים :

Le chef de famille prend les herbes amères, les trempe dans le Harosseth et dit :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרֹר:

Loué sois-Tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Tes commandements et nous a ordonnés de manger des herbes amères.



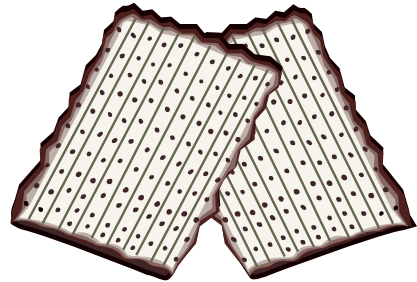
כּוֹרֵךְ

לוֹקֵחַ חֲתִיכָה קְטַנָּה מִן הַמַּצָּה הַתַּחְתּוֹנָה, כּוֹרֵךְ עִמָּה מְרוֹר, מְחַלֵּק לְמַסּוּבִים וְאוֹמֵר :

Le chef de famille met des herbes amères entre deux morceaux de Matsa inférieure et prononce la formule suivante :

זְכוֹר לְמַקְדֵּשׁ כְּהִלָּל: כֵּן עָשָׂה הַלֵּל בְּזִמְנֵן שְׁבִיית הַמַּקְדֵּשׁ הָיָה קַיִם. הָיָה כּוֹרֵךְ פְּסַח מַצָּה
וּמְרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד. לְקַיִם מָה שֶׁנֶּאֱמַר: עַל-מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלֶהוּ.

C'est en mémoire de Hillel. Voici comment procédait Hillel à l'époque où existait encore le Temple. Il enveloppait des herbes amères dans la Matsa et les mangeait pour se conformer au précepte "On le mangera (l'agneau pascal) avec des pains azymes et des herbes amères."



שֶׁלֶחַן עֹרֵךְ

אוֹכְלִים בֵּיצִים קְשׁוּת בְּמֵי-מַלַּח, אַחַר-כֵּן אוֹכְלִים סְעוּדַת הַחֵג.
On dresse la table pour le repas. On mange des œufs durs que l'on trempe dans de l'eau salée. On mange le repas du soir.



צְפוּן

בְּגִמְרַת הַסְּעוּדָה מוֹצִיאִים אֶת הָאֶפִּיקוֹמָן וּמְחַלְקִים חֲתִיכָה קְטַנָּה לְכָל הַמְּסוּבִּים.
Le chef de famille prend l'Afikomane, et en distribue des morceaux aux assistants.

בָּרַךְ:

מוזגים כוס יין שלישי, מחזיקים אותה ביד ימין ומברכים ברפת המזון

On verse le troisième verre et l'on récite les actions de grâce.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, הן את העולם כלו בטובו בתן בחסד וברחמים
הוא נותן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו, ואל
יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרנס לכל ומטיב
לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה יי, הן את הכל:

Loué sois-Tu, Eternel notre Dieu, roi de l'univers, qui nourrit le monde entier par Ta bonté,
Ta grâce, Ta bienveillance et Ta miséricorde. Tu donnes du pain à toute créature, car Ta
bienveillance est éternelle. Par Ton infinie bonté Tu ne nous a jamais laissés et Tu ne nous
laisseras jamais sans nourriture. C'est grâce à ton nom glorieux que Tu nourris et que Tu
entretiens tous les êtres et que Tu témoignes Ta bonté à tous et que Tu assures leur
subsistance à toutes les créatures que Tu as créées. Loué sois-Tu Eternel, qui nourris tous les
êtres.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן. אָמֵן.

Bénis soit-Tu Eternel, notre Dieu, roi de l'univers qui bénit le fruit de la vigne.



3ème coupe

שׁוֹתִים כּוֹס שְׁלִישִׁית.

On boit le troisième verre.

מוֹזְגִים כּוֹס גְּדוּלָה לְאַלְיָהוּ הַנְּבִיא, פּוֹתְחִים אֶת הַדָּלֶת וְאוֹמְרִים :

On verse un verre de vin pour Eliyahou Hanavi et on ouvre la porte.

הַלֵּל

מוֹזְגִים כּוֹס רְבִיעִית וְאוֹמְרִים :

On verse le quatrième verre et l'on continue à réciter les psaumes du Hallel.

- וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה. הַלְלוּיָהּ.
- קוֹל רְנָה וְיִשׁוּעָה בְּאַהֲלֵי צְדִיקִים, יְמִין יְיָ עֲשָׂה חֵיל. יְמִין יְיָ רוֹמְמָה, יְמִין יְיָ עֲשָׂה חֵיל.

מִתְחַזְּקִים כּוֹס בְּיַד יְמִין וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

שׁוֹתִים כּוֹס רְבִיעִית.

On boit la plus grande partie du verre.



4ème coupe

נְרִצָּה

אֱלֹהִים קִבַּל אֶת תְּפִילוֹתֵינוּ

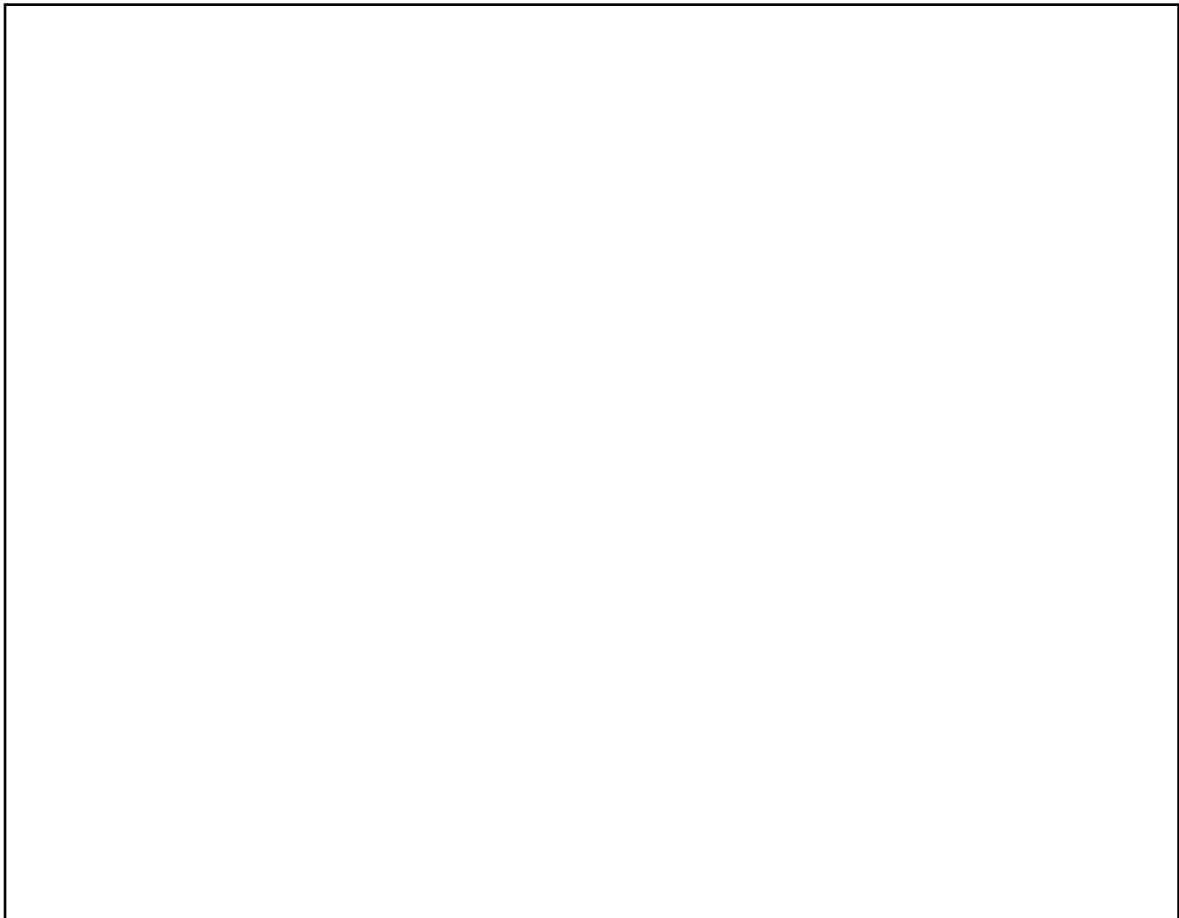
Dieu a reçu nos prières

חֲסַל סְדוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ, כְּכֹל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ. בְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ, בֵּן גְּזֻכָּה לְעֲשׂוֹתוֹ.

La cérémonie du Sédér dans les formes prescrites est finie. Puissions-nous renouveler cette cérémonie à l'avenir comme il nous a été donné de le faire ce soir.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה

L'an prochain à Jérusalem



וְיֵהי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.
 קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם
 וְלֹא לַיְלָה.
 רַם הוֹדַע כִּי לָהּ הַיּוֹם
 אֶף לָהּ הַלַּיְלָה.
 שׁוֹמְרִים הַפְּקֹד לְעִירָהּ
 כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה.
 תֹּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֹשֶׁכֶת לַיְלָה.

Qui sait ce que désigne Un ?

אֶחָד מִי יוֹדַע ?

Moi je sais ce que désigne Un

אֶחָד אֲנִי יוֹדַע

Un, c'est notre Dieu qui règne sur le ciel et sur la terre.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Qui sait ce que désigne deux ?

שְׁנַיִם מִי יוֹדַע ?

Deux, ceux sont les tables de la loi

שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדַע

שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

Les trois patriarches

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדַע ?

שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדַע

שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית...

Les quatre matriarches

אַרְבַּע מִי יוֹדַע ?

אַרְבַּע אֲנִי יוֹדַע,

אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אֲבוֹת...

Les cinq livres de la Torah	<p>חַמְשָׁה מִי יוֹדֵעַ ? חַמְשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ חַמְשָׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמֵהוֹת...</p>
Les six livres de la Michna	<p>שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ ? שֵׁשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חַמְשָׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה...</p>
Le septième jour du Shabbat	<p>שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ ? שִׁבְעָה אָנִי יוֹדֵעַ שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה...</p>
Le huitième jour de la Brit-Milah	<p>שְׁמוֹנֶה מִי יוֹדֵעַ ? שְׁמוֹנֶה אָנִי יוֹדֵעַ שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה, שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא...</p>
Les neuf mois de la grossesse	<p>תְּשַׁעָּה מִי יוֹדֵעַ ? תְּשַׁעָּה אָנִי יוֹדֵעַ תְּשַׁעָּה יָרְחֵי לֵידָה, שְׁמוֹנֶה יָמֵי מִילָה...</p>
Les dix paroles	<p>עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ ? עֲשָׂרָה אָנִי יוֹדֵעַ עֲשָׂרָה דְּבָרִיא, תְּשַׁעָּה יָרְחֵי לֵידָה...</p>
Les onze étoiles (du rêve de Jacob)	<p>אֶחָד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ ? אֶחָד עָשָׂר אָנִי יוֹדֵעַ אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיא, עֲשָׂרָה דְּבָרִיא...</p>

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ ?

שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ

Les douze tribus

שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטֵי־א, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵי־א...

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ ?

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ

Les treize articles de foi

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדֵּי־א, שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטֵי־א...

חד גדיא

לאה גולדפרג

אבא אל השוק הלך
קנה גדי צח ורך.
זה הגדי, גדי עזים,
הוא קנה בשני זוזים.
חד גדיא.

זאת ראה והתמרמר
הכלבלב שבחצר
לזולל הוא לא סלח
ונשוך אותו נשוך.
חד גדיא.

האזינו, חבריא
מעשה בחד גדיה.
הספור איש לא בדה,
כך כתוב בהגדה.
חד גדיא.

השתולל אז שביב האש,
במקל לנקם בקש
התלקח פיה ופך
המקל כליל נשרף.
חד גדיא.

החתול ארוך שפם
מחשבה רעה זמם
את הגדי תפס בכף
ואחר אותו טרף.
חד גדיא.

מן החוץ זנק מקל,
על הכלב התנפל,
ובשצף רב תבט
והכה בו מפל צד.
חד גדיא.

בא השור אל האגם,
כל המים הוא לגם.
כל המים אשר בו
הוא הכניס אל תוך קרבו
חד גדיא.

מ שמים בא מלאך
והפיל את הטבח,
שמאן רוחו עצר
ושחט אז את השור.
חד גדיא.

שטף מים, מים גל,
על האש קפץ חיש קל.
חיש קפץ הוא נר אחד,
והאש כבתה מיד.
חד גדיא.

הטבח בחר קרבן
את השור הגרגרן.
הוא השחיו את הספין.
ארוחת בשר הכין.
חד גדיא.

בשמים קול יקרא :
"קז לרשע, קז לרע,
מן הארץ שד יתם,
ושלום על העולם".

חַד גְּדִיָּא

וְאַתָּא שׁוֹנְרָא, וְאַכְלָה לְגְדִיָּא
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא חוּטְרָא, וְהִפָּה לְכַלְבָּא
דְּנִשְׁוֵי לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא כַּלְבָּא, וְנִשְׁוֵי לְשׁוֹנְרָא
דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא מִיָּא, וְכַבָּה לְנוֹרָא
דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא
דְּנִשְׁוֵי לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא נוֹרָא, וְשַׂרְף לְחוּטְרָא
דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁוֵי לְשׁוֹנְרָא
דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא הַשׁוּחַט, וְשַׁחַט לְתוֹרָא
דְּשַׁחַט לְמִיָּא, דְּכַבָּה לְנוֹרָא
דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא
דְּנִשְׁוֵי לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא
דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא תוֹרָא, וְשַׁחַט לְמִיָּא
דְּכַבָּה לְנוֹרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא
דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁוֵי לְשׁוֹנְרָא
דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא
וְשַׁחַט לְמִלְאָךְ הַמּוֹת
דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁחַט לְמִיָּא
דְּכַבָּה לְנוֹרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא
דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁוֵי לְשׁוֹנְרָא
דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא מִלְאָךְ הַמּוֹת, וְשַׁחַט לְשׁוּחַט
דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשַׁחַט לְמִיָּא
דְּכַבָּה לְנוֹרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא
דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁוֵי לְשׁוֹנְרָא
דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי
חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

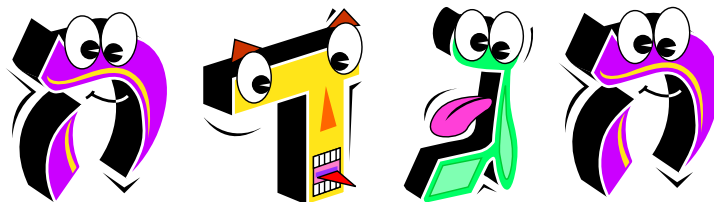
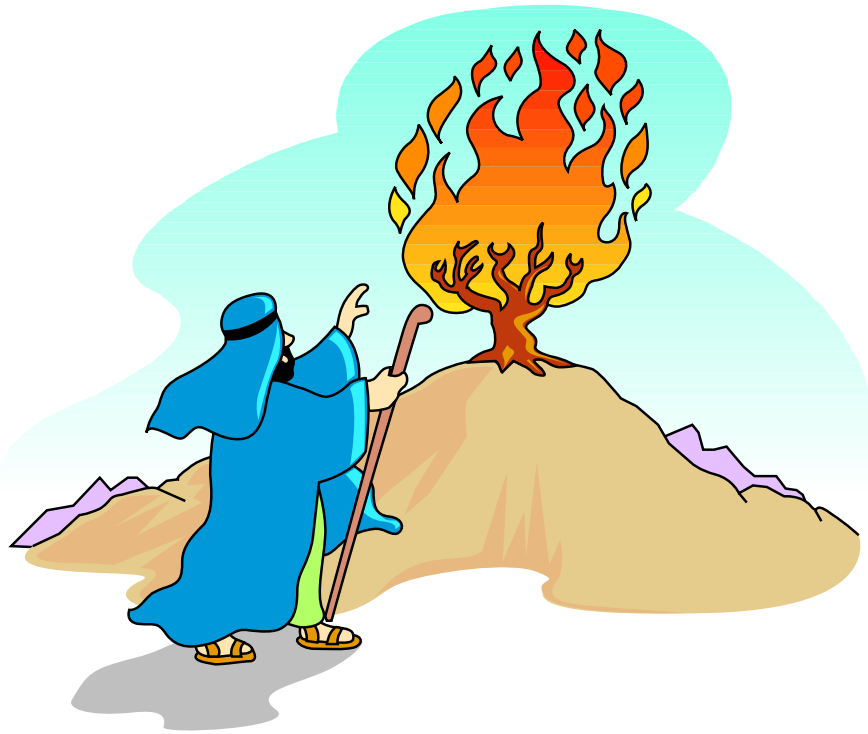
אַרְבַּעַה אַחִים

בְּיוֹם בְּהִיר וְנִהְדָּר
יֵצְאוּ מִתּוֹךְ הַתְּגָדָה
חֲכָם וְתָם, רָשָׁע גְּדוֹל
וְזֶה שְׂלֵא יִדַּע לְשֹׂאֵל

וּכְשֶׁאֲרַבֵּעַת הָאֲחִים
יֵצְאוּ לְנוֹעַ בְּדַרְכֵים
מִיָּד מִכָּל אַרְבַּע רוּחוֹת
פְּרָחִים הִגִּיעוּ וּבְרָכוֹת

פָּגַשׁ חֲכָם בְּחֻכְמָה
אָהַב הַתָּם אֶת הַתְּמִימָה
וְזֶה שְׂלֵא יִדַּע לְשֹׂאֵל
לָקַח אֶת הַיָּפֶה מִכָּל
שִׁלַּב יָדוֹ בְּתוֹךְ יָדָהּ
וַחֲזַר אֶתָּה לַתְּגָדָה

לָאֵן הוֹבִילוּ הַדְּרָכִים ?
הֵיכֵן אַרְבַּעַת הָאֲחִים ?
בְּשִׁיר שְׁלָנוּ יְדִידִי
אָסוּר לְשֹׂאֵל יוֹתֵר מִדִּי !



של

